8. Levý, J. Translation as a decision process. Scientia Traductionis [Electronic Resource] / J. Levý, G. Althoff, C. Vidal. – 2012. – No. 11, P. 72–96. – URL: https://doi.org/10.5007/1980-4237.2012n11p72. (Access date: 17.03.2025).
9. Mascull, B. Business Vocabulary in Use, Advanced. Third ed-n / Bill Mascull. – Cambridge : Cambridge University Press, 2017.

УДК 81.25

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВТОРСКОЙ МЕТАФОРЫ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АЙН РЭНД)

Е. С. Иванникова,
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода, Институт филологии, ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского», Симферополь

Аннотация. Перевод художественных текстов – один из самых сложных и интересных аспектов переводоведения. Этот вид перевода тесно связан с переводом различных стилистических выразительных средств, которые делают текст ярким, запоминающимся и уникальным. Одним из таких выразительных средств считаются метафоры.

Ключевые слова: метафора, теория перевода, литературные произведения, добавление, опущение, функциональная замена, перевод, образ.

Summary. The translation of literary texts is one of the most difficult and interesting aspects of translation studies. This type of translation is closely related to the translation of various stylistic expressive means that make the text vivid, memorable and unique. Metaphors are considered to be one of these expressive means.

Key words: metaphor, theory of translation, literary works, addition, omission, functional replacement, translation, image.

Метафоры – это универсальное явление, потому что они существуют во всех языках: в английском (*a mindgame*), в русском (*брачные узы*), в казахском (*эгиз козыдай*) и т.д. Они являются ценным источником информации и показателем развития языка, культуры и речи. Согласно П. Ньюмарку, метафора – это «применение слова или словосочетания к тому, что оно не обозначает буквально, то есть для описания одной вещи в терминах другой» [6, с. 44]. Существует множество различных классификаций метафор. Одна из наиболее полных и всеобъемлющих классификаций принадлежит П. Ньюмарку, поскольку она полностью передает все особенности метафор. Питер Ньюмарк предложил классификацию метафор, которая включает шесть типов [6, с. 74].:

1. **Стертые метафоры** (dead). Их фигуральный характер уже не ощущается, чаще встречаются при описании времени и пространства, географических объектов, деятельности людей [6, с. 41].
2. **Метафоры-клише** (cliche). Несколько потеряли свою эстетическую составляющую и всё чаще используются лишь в коннотативной функции, чтобы яснее выразить свою мысль.
3. **Общая метафора** (stock). Является эффективным способом описания конкретного или абстрактного понятия, которая оказывает эмоциональное воздействие на читателя.
4. **Адаптированная метафора** (adapted). Автор советует максимально адаптировать её при переводе под носителей языка.
5. **«Недавняя» метафора** (recent). Метафорические неологизмы, многие из которых «анонимны» и широко распространены в языке оригинала.

6. **Оригинальная метафора** (original). Индивидуально-авторские метафоры, которые не распространены в общем употреблении [6, с. 44].

Стертые метафоры обычно фиксируются в словарях. В произведениях Айн Рэнд такие метафоры встречаются редко, так как её стиль отличается оригинальностью и глубоким символизмом. Однако в её романах можно найти некоторые выражения, которые могут быть интерпретированы как стёртые метафоры, особенно если рассматривать их в контексте традиционных литературных или культурных шаблонов. Вот примеры таких метафор в её ключевых произведениях: «Гимн», «Мы живые», «Источник» и «Атлант расправил плечи».

В произведении «Гимн» – "But what is the road if not a light in the darkness" [5, с. 67]. «Свет» функционирует как стёртая метафора познания. Хотя свет в произведении «Гимн» имеет глубокий символический смысл, сам образ света как символа знания и истины является довольно распространённой стёртой метафорой. Однако Айн Рэнд придаёт этому образу новый смысл, связывая его с индивидуальностью и свободой. «Тьма» "darkness as an absolute symbol of ignorance, oppression, and collectivism" [5, с. 37] – функционирует как стёртая метафора невежества. Айн Рэнд связывает «физическую темноту» туннеля с «интеллектуальной темнотой» коллективистского общества "The walls are cracked and water runs upon them in thin threads without sound, black and glistening as blood. We crawled through a narrow cleft in the rock, and we breathed stale air, and the light of our torch flickered and died. But we went on, for we knew that this place was ours and ours alone" [5, с. 54]. Противопоставление света и тьмы – это классическая стёртая метафора, которую Рэнд использует для передачи борьбы между знанием, невежеством и подавлением.

В произведении «Мы живые» – "Marx's Workers of the world, throw off your chains in prison imagery!" [4, с. 144]. «Тюрьма» является стёртой метафорой тоталитаризма. Образ тюрьмы для описания тоталитарного режима – это распространённая стёртая метафора, которую Рэнд использует, чтобы подчеркнуть отсутствие свободы в советском обществе. Однако она наполняет этот образ глубоким философским смыслом, связывая его с подавлением индивидуальности. "Love as a worn-out metaphor for rebellion" [4, с. 250]. Использование любви как символа сопротивления системе – это довольно распространённый литературный приём. В произведении «Мы живые» Айн Рэнд адаптирует это клише, чтобы показать, как чувства могут стать последним оплотом свободы.

Метафоры-клише в произведениях Айн Рэнд используются редко, так как её стиль и философия направлены на оригинальность, индивидуальность и глубокий символизм. Однако в её романах можно найти некоторые выражения, которые могут быть интерпретированы как клише, особенно если рассматривать их в контексте традиционных литературных или культурных шаблонов. Вот примеры таких метафор-клише в её ключевых произведениях.

«Атлант» как метафора опоры. "Atlases carrying the world" [2, с. 211]. Использование образа Атланта, держащего мир на своих плечах – это классическое клише, которое Айн Рэнд адаптирует для передачи идеи о том, что созидатели и изобретатели являются опорой общества.

«Забастовка» как метафора сопротивления. "The geniuses disappearing into Galt's Gulch as a strike of mind" [2, с. 331]. Использование забастовки как символа борьбы за справедливость – это классическое клише, которое Рэнд наполняет новым смыслом, связывая его с идеей сопротивления эксплуатации.

Хотя Айн Рэнд редко использует метафоры-клише в их традиционном понимании, она адаптирует классические образы и символы, чтобы передать свои философские идеи. Эти метафоры, даже если они кажутся клишированными, всегда

наполнены глубоким смыслом и служат для раскрытия ключевых тем её произведений: борьбы за индивидуальность, свободу и сопротивление системе.

Общая метафора, которая объединяет произведения Айн Рэнд – «Гимн», «Мы живые», «Источник» и «Атлант расправил плечи», – это борьба за индивидуальность и свободу в мире, где их подавляют. Эта метафора раскрывается через различные образы и символы в каждом из произведений, но всегда остаётся центральной для философии Рэнд. В произведении «Гимн» свет, который открывает главный герой, становится символом познания, свободы и пробуждения индивидуальности. В мире, где царит тьма коллективизма, свет олицетворяет надежду на освобождение и возвращение к человеческому «Я». «Мы» как метафора подавления. Общество, где люди называют себя «Мы», становится метафорой полного уничтожения индивидуальности. Борьба Равенства за своё «Я» – это борьба за свободу в мире, где личность растворена в коллективе. “Stone” как метафора несокрушимости. Камень, который Рорк добывает в карьере, символизирует его несокрушимую волю и независимость. Это метафора борьбы за свободу в мире, где общество пытается сломить индивидуальность.

Адаптированные метафоры в произведениях Айн Рэнд – это те образы и символы, которые она заимствовала из мировой культуры, истории, мифологии или литературы, но переосмыслила и встроила в свои произведения для передачи собственных философских идей. Эти метафоры помогают ей раскрыть темы индивидуальности, свободы, творчества и сопротивления системе. “Prometheus” как адаптированная метафора. Главный герой, Равенство 7-2521, выбирает себе имя “Pometheus”, что отсылает к древнегреческому мифу о титане, который подарил людям огонь и был наказан за это. В романе Прометей становится метафорой человека, который приносит свет (знание и свободу) в мир тьмы (коллективизма и подавления). “We created it. We brought it from the night of the ages” [5, с. 77]. Равенство 7-2521 тайно изобретает электрическую лампу, нарушая запрет Совета. «Свет» – это символ разума, запрещенного тоталитарным обществом. Айн Рэнд адаптирует этот образ, чтобы подчеркнуть борьбу за индивидуальность и познание.

В проведении «Атлант расправил плечи» Атлант – это созидатели, гении и предприниматели, которые «держат мир» своим трудом, пока остальные паразитируют на них. В мифологии Атлант не может освободиться, наказанный Зевсом, он обречен вечно держать на плечах небесный свод. В произведении «Атлант расправил плечи» предприниматели Голт, Реарден и Дагни сознательно сбрасывают груз, парализуя общество, которое их эксплуатирует “If you see Atlas standing with his muscles tense, holding the world on his shoulders, if you want him to continue standing - what do you say to him?.. STOP!” [2, с. 267].

Адаптированные метафоры в произведениях Айн Рэнд – это мощный инструмент для передачи её философских идей. Они позволяют ей соединить классические образы с современными (для её времени) проблемами, создавая универсальные и запоминающиеся символы. Эти метафоры делают её произведения не только глубокими, но и доступными для широкой аудитории.

В романе Айн Рэнд «Гимн», написанном в 1937 году, все метафоры и символика связаны с контекстом произведения и его антиутопическим миром. Однако, если говорить о «недавней метафоре» в современном прочтении, можно интерпретировать некоторые элементы романа в свете актуальных сегодня тем, таких как технологический прогресс, свобода личности и сопротивление тоталитаризму. Пример «недавней метафоры»: “Electric light as a technological freedom” [5, с. 67] в современном контексте открытие электрического света Равенством 7-2521 можно рассматривать как метафору «технологического прогресса и его роли в освобождении человека» [5, с. 66]. Сегодня технологии часто воспринимаются как инструмент, который может либо угнетать, либо освобождать человека. В романе свет становится символом не только

индивидуальности, но и технологического прорыва, который общество пытается подавить. Это можно сравнить с современными дебатами о контроле над технологиями, цензуре в интернете и использовании инноваций для подавления свободы.

В романе Айн Рэнд «Гимн» оригинальные метафоры играют ключевую роль в раскрытии философских идей автора. Они помогают передать борьбу за индивидуальность, свободу и познание в мире, где коллективизм и подавление личности доведены до абсолюта. Вот несколько примеров оригинальных метафор из произведения: “What happened in the cave?” Пещера функционирует как метафора свободы. Иронично, что пещера, место, которое обычно ассоциируется с заточением, в романе становится пространством свободы для Равенства 7-2521. Там он может думать, экспериментировать и быть собой, вдали от контроля общества. Это оригинальная метафора, которая переворачивает традиционные представления о свободе и заключении “This place was from the past... We found strange devices here, manuscripts that spoke of things we did not understand” [5, с. 37].

Оригинальные метафоры в романе «Гимн» помогают Айн Рэнд передать ключевые идеи о важности индивидуальности, свободы и познания. Они создают яркий образ мира, где подавление личности доведено до крайности, и показывают, как человек может преодолеть эту систему через осознание своего «Я».

При переводе метафор переводчик может прибегать к различным видам переводческих приемов. Одна из наиболее полных классификаций принадлежит Н. И. Борковцу [1]. Эта классификация включает буквальный перевод, эквивалентный перевод, описательный перевод, переводческие трансформации, компенсацию, нейтрализацию. Буквальный перевод используется при создании буквального эквивалента на языке перевода. Эквивалентный перевод означает, что переводчик пытается найти эквивалент на языке перевода. Описательный перевод означает лексическую замену с использованием дополнительных пояснений, сравнений и описаний. Переводческая трансформация – это замена исходного метафорического образа образом, принятым в языке перевода. Компенсация применяется, когда переводчик решает передать какие-либо языковые единицы, присутствующие в языке оригинала, с помощью других единиц. Меняется способ выражения, но смысл остается прежним. Нейтрализация метафоры используется реже и нежелательна, поскольку в этом случае теряется смысл метафоры и ее оригинальность. Проблемы при переводе метафор возникают из-за того, что переводчику приходится сталкиваться с проблемой перевода культурных особенностей, отраженных в структуре самой метафоры. Переводчик должен учитывать, как культуру исходного языка, так и культуру перевода.

Айн Рэнд, известная своими философскими романами, часто использует метафоры для выражения своих идей. Вот буквальные переводы некоторых метафор из её произведений: «Light»: В буквальном смысле это может быть просто «свет», но в контексте романа он символизирует знание и индивидуальное сознание. «We»: Буквально это местоимение, но в романе оно используется для обозначения коллективизма, где индивидуальность подавляется. «Life» Символ свободы, стремления к самореализации и борьбы за свои идеалы в условиях тоталитарного режима. В романе «life» – это не просто существование, а борьба за право быть собой. В произведениях Айн Рэнд, где метафоры часто несут глубокий философский смысл, нейтрализация может быть использована для упрощения текста без потери основного содержания.

Перевод метафор – чрезвычайно сложное явление, требующее детального анализа языковых средств автора, подбора таких приемов перевода, которые позволят передать не только смысл самого произведения, но и уникальность стиля авторского

текста. Мы рассмотрели основные характеристики метафор и проблемы, возникающие в процессе их перевода.

Список использованных источников

1. Борковец, Н. И. Техническая метафора в художественном тексте (на материале произведений немецких писателей 30-40-х гг. XX в.) / Н. И. Борковец // Вестник Академии российских энциклопедий. –Челябинск, 2001. – С. 82–86.
2. Mayhew, R. Essays on A. Rand's *Atlas Shrugged* / R. Mayhew // Lexington Books. – 2009. – 516 p.
3. Mayhew, R. Essays on A. Rand's *The Fountainhead* / R. Mayhew // Lexington Books. – 2007. – 349 p.
4. Mayhew, R. Essays on A. Rand's *We the Living* / R. Mayhew // Lexington Books. – 2004. – 369 p.
5. Mayhew, R. Essays on A. Rand's *Anthem* / R. Mayhew // Lexington Books. – 2004. – 114 p.
6. Newmark, P. Approaches to translation / P. Newmark. – Oxford : Pergamon Press, 1981. – 200 p.

УДК 81-119

АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ МАНИПУЛЯЦИИ В ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ ДОНАЛЬДА ТРАМПА

М. Ю. Лукинова,
кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода, Институт филологии, ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского», Симферополь

Аннотация. Цель статьи: проанализировать лингвистические и риторические средства, использованные в речи, чтобы повлиять на общественное восприятие. Статья посвящена исследованию актуальной на сегодняшний день проблемы речевой манипуляции в политическом дискурсе. В работе приведен анализ текста инаугурационной речи американского президента Д. Трампа с точки зрения ее принадлежности к политическому дискурсу в плане речевого воздействия в целом и манипулятивного воздействия в частности. Для достижения этой задачи с помощью герменевтического подхода и сопоставления конкретные примеры соотносятся с речевыми стратегиями. Рассматриваются основные манипулятивные стратегии и тактики. В результате анализа материала автор делает вывод о лингвистических и риторических стратегиях Д. Трампа с точки зрения речевой манипуляции.

Ключевые слова: манипулятивное воздействие, лингвистическая стратегия, риторическая стратегия, коммуникативная цель, политика, политический дискурс.

Summary. The purpose of the article is to analyze the linguistic and rhetorical means used in speech to influence public perception. The article is devoted to the study of the current problem of speech manipulation in political discourse. The paper analyzes the text of the inaugural speech of the American President D. Trump in terms of its belonging to political discourse in terms of speech impact in general and manipulative impact in particular. In order to achieve this task, specific examples are correlated with speech strategies by means of hermeneutic approach and correlation. The main manipulative strategies and tactics are considered. As a result of analyzing the material, the author makes a conclusion about D. Trump's linguistic and rhetorical strategies from the point of view of speech manipulation.

Key words: manipulative influence, linguistic strategy, rhetorical strategy, communicative purpose, politics, political discourse.